

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I niech wejdzie ta woda przekleństwa w twoje wnętrze, aby spuchł ci brzuch i opadło biodro. A kobieta ta powie: Amen, amen.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech ta woda przekleństwa przeniknie tve wnętrze, aby obrzmiał ci brzuch i zwiotczały biodra. A kobieta ta powie: Niech tak się stanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech ta woda niosąca przekleństwo przeniknie twoje wnętrze, aby spuchło twoje łono i zwiotczało twoje biodro. I odpowie kobieta: Amen, amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże przenikną te wody przekłete wnętrze twoje, aby opuchł żywot twój, i wypadło łono twoje; i odpowie niewiasta: Amen. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj wnidą wody przekłete do brzucha twego, a gdy opuchnie żywot, niech wygnije łono. I odpowie ona niewiasta: Amen, Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Woda niosąca przekleństwo niech wnuknie do twego wnętrza, sprawiając, że spuchnie twoje łono, a biodra zwiotczą. Odpowie na to kobieta: Amen, Amen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech też przeniknie ta woda przekleństwa twoje wnętrze, aby ci spuchło łono i zwiotczały biodra. A kobieta ta odpowie: Amen, amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Woda niosąca przekleństwo niech wnuknie do twego wnętrza, by spuchło twoje łono a biodra zwiotczały. Wtedy kobieta odpowie: Amen, amen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech ta woda klątwy przeniknie do twoich wnętrzności i sprawi, że łono twoje opuchnie, a biodra zwiotczą! Kobieta odpowie: Amen, amen!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ta woda klątwy przeniknie do twych wnętrzności, aby opuchło tve łono i zwiędły twoje biodra. Kobieta zaś odpowie: - Amen! Amen!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo te gorzkie, porażające wody wejdą w twoje wnętrze powodując, [że również] łono [tego, z którym cudzołożyłaś], spuchnie i jego biodra pękają. A kobieta odpowie: Niech tak się stanie! [Amen] Niech tak się stanie! [Amen].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай увійде ця проклята вода до твого живота, щоб роздути лоно і вчинити, щоб відпало стегно твоє. І скаже жінка: Хай буде, хай буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niechaj te wody klątwy przenikną w twoje wnętrze, aby opuchł twój brzuch i zapadło się twoje łono. Zaś niewiasta odpowie: Amen, amen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ta woda, która ściąga przekleństwo, dostanie się do twych jelit i sprawi, że twój brzuch spuchnie, a twoje udo

¹⁾ Amen, amen, אָמֵן אָמֵן , tj. Niech tak się stanie.

			zmarnieje”. Wówczas ta kobieta powie: ”Amen! Amen!”
--	--	--	---